

The Lost Castle

Sandro Bucciarelli



„Auf dem Banne von Leudelingen, im Ort genannt Heisenkopp, etwa zehn Minuten von Kockelscheuer entfernt, befindet sich ein mit niedrigem Gesträuch bewachsenes Moor. Auf dieser Stelle soll ein Schloß gestanden haben. In diesem Schlosse wohnten sehr geizige, hartherzige Leute; wenn Arme um ein Almosen baten, so hetzte man ein paar große Hunde auf sie. Eines Tages kamen wieder einige Bettelleute und flehten um eine milde Gabe. Da trat der Herr des Schloss hervor und rief seinen Dienern zu, die Hunde auf das Gesindel loszulassen. Die armen Leute entfernen sich auf diese Drohung hin; als sie aber im Weggehen umsahen, schien es ihnen, als ob das Schloß tiefer stehe als vorher. Es sank allmählich tiefer, bis zuletzt nur mehr die Schlote und Türmchen sichtbar waren. Die Bettler kamen nach Leudelingen und erzählten, was sie gesehen. Als nun die Dorfbewohner neugierig dem Schlosse zueilten, war es schon tief in den Erdboden verschwunden.“

"Sur le ban de Leudelage, dans un lieu appelé Heisenkopp, à environ dix minutes de Kockelscheuer, se trouve un marais couvert de broussailles basses. On dit qu'un château se tenait à cet endroit. Dans ce château, vivaient des gens très avares et durs de cœur; quand les pauvres demandaient l'aumône, on lâchait sur eux quelques grands chiens. Un jour, d'autres mendiants vinrent et implorèrent une offrande. Alors, le seigneur du château apparut et ordonna à ses serviteurs de lâcher les chiens sur cette racaille. Les pauvres gens s'éloignèrent suite à cette menace; mais en s'éloignant, il leur sembla que le château était plus bas qu'auparavant. Il commença à s'enfoncer progressivement jusqu'à ce que seuls les cheminées et les petites tours soient visibles. Les mendiants retournèrent à Leudelage et racontèrent ce qu'ils avaient vu. Lorsque les villageois, curieux, se précipitèrent vers le château, il avait déjà complètement disparu dans le sol."

"On the ban of Leudelage, in a place called Heisenkopp, about ten minutes from Kockelscheuer, there is a moor covered with low shrubbery. A castle is said to have stood on this spot. In this castle lived very stingy, hard-hearted people; when the poor asked for alms, they would set a few large dogs on them. One day, more beggars came and pleaded for a kind gift. Then, the lord of the castle stepped forward and ordered his servants to release the dogs on the rabble. The poor people moved away at this threat; but as they looked back while leaving, it seemed to them that the castle stood lower than before. It gradually sank deeper, until only the chimneys and little turrets were visible. The beggars returned to Leudelage and told what they had seen. When the villagers, curious, rushed to the castle, it had already sunk deep into the ground."

„Sagenschatz des Luxemburger Landes“, Dr. N. Gredt, 1883